

Stefano Porreca

Studi di germanistica (istruzione secondaria, laurea triennale, laurea magistrale, dottorato di ricerca).
Traduttore freelance TED>ITA:
scienze umane (letteratura, storia, arte, filosofia),
giornalismo d'inchiesta, turismo e gastronomia.
stefpd85@hotmail.com

Formazione

- 1.1.2013–31.12.2015: Dottorato di ricerca (vincitore di borsa di studio dopo superamento di un test di ammissione in due fasi) in Scienze Linguistiche, Filologiche e Letterarie (indirizzo di germanistica) presso l'Università degli studi di Padova. Pubblicazioni: *Il lungo viaggio di una parola. Il Classico nella storia dell'Occidente*, in M. Scattola, E. Calgaro e S. Porreca, *Classico. Storia e contenuto di un concetto letterario*, Padova, Cleup, 2014, pp. 19–58 (www.cleup.it/Classico.html).
- 18.9.2012: Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee e Americane presso l'Università degli studi di Padova con votazione pari a 110/110 e lode. Prima lingua straniera: tedesco. Seconda lingua: spagnolo. Titolo della tesi (scritta a Berlino): *Friedrich Wolters e il momento di agire*.
- 23.9.2010: Laurea Triennale in Lingue, Letterature e Culture Moderne presso l'Università degli studi di Padova con votazione pari a 108/110. Prima lingua: tedesco. Seconda lingua: spagnolo. Titolo della tesi: *Il dio terreno in Rainer Maria Rilke*.
- 8.2004: Diploma di maturità linguistica presso l'Istituto tecnico per le attività sociali Pietro Scalcerle di Padova con votazione pari a 91/100. Prima lingua: inglese. Seconda lingua: tedesco. Terza lingua: spagnolo.

Altre esperienze formative

- 1.4.–15.8.2012: Vincitore Borsa di mobilità Erasmus della durata di un semestre accademico presso la Freie Universität di Berlino.
- 6.8.–27.8.2011: Vincitore Borsa di studio del Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), dopo il superamento di un test in due fasi, per prendere parte al corso di Letteratura tedesca *Berliner Autoren – Autoren in Berlin* organizzato dalla Freie Universität di Berlino.
- 9.2010–2.2011: Partecipazione al Tandem language learning, organizzato da Progetto Giovani Padova, con una studentessa Erasmus tedesca.
- 9.2003: Vincitore Borsa Leonardo Mobilità (in qualità di uno dei migliori studenti della mia classe) per svolgere uno stage lavorativo di tre settimane presso l'azienda Dr. Werner Thiedig GmbH di Berlino.
- 9.–10.2002: Scambio culturale con l'Ernst-Barlach-Gymnasium di Kiel, Germania.

Incarichi di traduzione

Dicembre 2018–Febbraio 2019: Traduzione TED>ITA: Arnulf Häfele, *Giorgiones Himmel. Das Gemälde mit den drei Philosophen als Grenzerfahrung der Ikonographie*, Hildesheim-Zürich-New York, Olms Verlag, 2013 (circa 252 cartelle da 2000 battute, spazi inclusi).

Agosto 2018–Febbraio 2019: Traduzione TED>ITA di vari articoli per la scrittrice e giornalista Petra Reski:

- *Tragicommedia italiana* (circa 4 cartelle da 2000 battute, spazi inclusi), (<http://temi.repubblica.it/micromega-online/lega-e-cinquestelle-tragicommedia-allitaliana/>);
- *È necessaria un'altra corrispondenza dall'estero?* (circa 4 cartelle), (www.petrareski.com/2019/01/11/e-necessaria-unaltra-corrispondenza-dallestero/);
- *Miniere. Morire.* (circa 4 cartelle), (www.petrareski.com/2018/12/25/miniere-morire/);
- *La malattia e la Republik* (circa 5 cartelle), (www.petrareski.com/2018/11/20/la-malattia-e-la-republik/);
- *Il duro lavoro della scrittura* (circa 2 cartelle), (www.petrareski.com/2018/11/11/il-duro-lavoro-della-scrittura/);
- *In diretta dalla laguna* (circa 4 cartelle), (www.petrareski.com/2018/10/25/in-diretta-dalla-laguna/);
- *La barca (2)* (circa 3 cartelle), (www.petrareski.com/2018/09/20/la-barca-2/);
- *Mia madre, mio padre e io* (circa 2 cartelle), (www.petrareski.com/2018/09/14/mia-madre-mio-padre-e-io/);
- *La barca (1)* (circa 3 cartelle), (www.petrareski.com/2018/09/05/la-barca-1/);
- *I benefattori dei Benetton* (circa 3 cartelle), (www.petrareski.com/2018/08/31/i-benefattori-dei-benetton/);
- *Il ponte e i miliardari multiculturalisti* (circa 3 cartelle), (www.petrareski.com/2018/08/23/il-ponte-e-i-miliardari-multiculturalisti/);
- *Veniceland e nessun epilogo all'orizzonte* (circa 10 cartelle), (www.petrareski.com/2018/08/07/veniceland-e-nessun-epilogo-allorizzonte/).

Maggio 2018: Traduzione TED>ITA di estratti da un romanzo fantascientifico (circa 4 cartelle).

Maggio–Giugno 2016: Traduzione TED>ITA di tre capitoli di un'autobiografia politica (circa 66 cartelle).

Autunno 2013: Incarichi di traduzione TED>ITA sulla pittura di Giorgione e Jacopo Palma il Vecchio da parte di dottorandi di ricerca e assegnisti post-doc del Dipartimento di Storia delle arti visive dell'Università di Padova. Elenco testi tradotti in forma privata:

- Helke, Gabriele, *Giorgiones Judith oder: Warum lächelt Holofernes?*, in «Jahrbuch des Kunsthistorischen Museums Wien», vi/vii, 2004/2005, pp. 27–45;
- Koos, Marianne, *Bildnisse des Begehrens: das lyrische Männerportrait in der venezianischen Malerei des frühen 16. Jahrhunderts: Giorgione, Tizian und ihr Umkreis*, Emsdetten, Imorde, 2006;
- Pochat, Götz, *Giorgiones Drei Philosophen im Lichte der zeitgenössischen Naturphilosophie*, in «Kunst, Kultur, Ästhetik», 2009, pp. 35–50;
- Zeleny, Karin, *Giorgiones drei Philosophen: eine philologische Identifizierung*, in *Giorgione entmythisiert*, a cura di Silvia Ferino-Pagden, Turnhout, Brepols, 2008, pp. 191–198;
- –, *Giorgiones Tempesta und die Tempestas in Sabellicos Genethliacon der Stadt Venedig*, in *Giorgione entmythisiert.*, cit., pp. 199–211;

Software Microsoft Word, Adobe Acrobat

Ambiti di traduzione Traduzioni dal tedesco all'italiano negli ambiti delle scienze umane (romanzi, saggi, critica letteraria, storia dell'arte, pittura, filosofia, storia) e del giornalismo d'inchiesta. Competenze tecniche anche negli ambiti del turismo (guide turistiche, materiale informativo e pubblicitario) e della gastronomia (menù, ricettari).

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 3 del D. Lgs. 196/2003.